

## PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

mely létrejött

a **Nemzeti Közsolgálati Egyetem** mint Koordinátor (székhely: 1083 Budapest, Ludovika tér 2.; képviseli: Dr. Christián László r. dandártábornok, oktatási rektorhelyettes, mint a rektor jogköreit gyakorló, Fenntartó által kijelölt rektorhelyettes; adószám: 15795719-2-42; bankszámlaszám:

; intézményi azonosító: OID E10102650, a továbbiakban: **Koordinátor**)<sup>1</sup>, és

a **Armed Forces Academy of General Milan Rastislav Štefánik**, mint Projekt Partner (székhely: Demänová 393, 03101 Liptovský Mikuláš, Slovakia); képviseli: Assoc. Prof. Dipl. Eng. Jozef PUTTERA, CSc., rektor; adószám: SK2021872083; bankszámlaszám: ; SWIFT kód: SPSRSKBA; intézményi azonosító (OID): E10211599, a továbbiakban: **Projekt Partner**)

(a továbbiakban együtt: **Felek**)

között az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

## PARTNERSHIP AGREEMENT

concluded between

**the University of Public Service** as Coordinator (registered seat: Ludovika tér 2., Budapest, 1083-Hungary; represented by: Dr Christián László Police Brigadier General, Vice-Rector appointed by the Maintainer of the University to exercise the powers of the rector; tax number: 15795719-2-42; account number IBAN: ;

institutional identification number: OID E10102650, hereinafter as the „**Coordinator**”)<sup>2</sup>, and

the **Armed Forces Academy of General Milan Rastislav Štefánik**, as Project Partner (registered seat: Demänová 393, 03101 Liptovský Mikuláš, Slovakia); represented by: Assoc. Prof. Dipl. Eng. Jozef PUTTERA, CSc., rektor;

tax number: SK2021872083; account number ;

SWIFT code: SPSRSKBA  
institutional identification number OID: E10211599, hereinafter as the “**Project Partner**”)

(hereinafter jointly referred to as **Parties**)

at the place and date and under the terms and conditions specified below:

<sup>1</sup> A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos képviseletére jogosult személynek kell aláírni.

<sup>2</sup> The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled to the official representation of the Coordinator and the Project Partner.

## I. A Megállapodás háttere és célja

1. A Koordinátor az Erasmus+ 2021-2027-es időszakának (továbbiakban: **Erasmus+**) programja keretében meghirdetett Partnerségi Együttműködések című pályázati felhívásra a Projekt Partnerrel együttműködésben **2021-1-HU01-KA220-HED-000032179** azonosítószámú pályázatot nyújtott be az **Interdiszciplináris oktatás és tréning a Hibrid Hadviselés Területén** című projekt (továbbiakban: **Projekt**) megvalósítására.
2. A magyar Nemzeti Iroda, a Tempus Közalapítvány (HU01) (továbbiakban: **TKA**) 2021. szeptember 23-án kelt döntése alapján a Projekt jóváhagyott maximális támogatása **369.950 euró, azaz háromszázhatvankilencezer-kilencszázötven euró.**
3. Jelen Partnerségi Megállapodás (továbbiakban: **Megállapodás**) szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a Projekt közös együttműködéssel történő megvalósítása érdekében.
4. A Megállapodás aláírásával a Felek kifejezik továbbá azon szándékukat, hogy a Projekt lezárását követően a Projektben kifejezett célok megvalósítása érdekében a jövőben is együttműködnek, és az elért eredmények fenntartásához megfelelő erőforrásokat biztosítanak.
5. A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás a Koordinátor és a Projekt Partner között nem keletkeztet a közbeszerzési törvény hatálya alá tartozó jogviszonyt.
6. A projektet 2021. november 1. és 2024. október 31. között kell megvalósítani. A Projekt időtartama 36 hónap.

## I. The aim and background of the Agreement

1. The Coordinator in cooperation with the Project Partner submitted a project proposal for the implementation of the project entitled **Interdisciplinary Education and Training on Hybrid Warfare** (hereinafter **the Project**) under the registration number **2021-1-HU01-KA220-HED-000032179** to the Cooperation Partnerships call announced in the framework of the Erasmus+ Programme 2021-2027 (hereinafter **Erasmus+**).
2. Based on the decision of the Hungarian National Agency - the Tempus Public Foundation (HU01) (hereinafter **TPF**) - dated on the 23<sup>rd</sup> of September 2021 the maximal approved budget of the Project is **EUR 369.950, i.e. three hundred and sixty-nine thousand nine hundred and fifty euros** grant.
3. Present Partnership Agreement (hereinafter **Agreement**) specifies the rights and obligations of the Parties in order to implement the project through mutual cooperation.
4. By signing the Agreement the Parties express their intention to also cooperate for the implementation of the aims set out in the Project after the Project closure and to provide the necessary resources in order to sustain the achieved results.
5. The Parties declare that the Agreement does not create a legal relationship between the Coordinator and the Project Partner that would be subject to the Public Procurement Law.
6. The Project has to be implemented between 1 November 2021 and 31 October 2024. The term of the Project is 36 months.

## II. A Felek együttműködése, jogai és kötelezettségei

1. A Projekt céljának megvalósítása érdekében Felek jelen Megállapodás megkötésével partnerségi viszonyt hoznak létre. A partnerség vezetője és koordináló intézménye a Koordinátor.
2. A Projekt megvalósításáért, valamint a támogatás szabályszerű és szerződésszerű felhasználásáért a Koordinátor a TKA, mint támogató irányában teljes körű, korlátlan felelősséget visel. Jelen Megállapodás alapján a Felek egymás közötti viszonyukban szabályozzák a felelőség módját és mértékét, amely azonban nem érinti a Koordinátor azon végső felelősségét, amely a Projekt keretében elkövetett pénzügyi vagy szakmai szabálytalanságért, a Támogatási Szerződéssel (továbbiakban: **TSZ**) és annak mellékleteivel ellentétes tevékenységért a Koordinátort a TKA irányában terheli.
3. A TKA és a Kedvezményezettek közötti jogokat és kötelezettségeket a TSZ és mellékletei tartalmazzák, amelyek a Megállapodás elválaszthatatlan mellékletét képezik.
4. A Felek vállalják, hogy a TSZ-ben elfogadott projekt tervben szereplő minden tevékenységet ellátnak, a vállalt eredményeket elérik, valamint minden tőlük telhetőt megtesznek a Projekt eredményes és hatékony megvalósítása érdekében.
5. A Projekt megvalósítása érdekében a Felek az elfogadott pályázat mellékletében foglaltaknak megfelelően vállalják a (rész)feladatok megvalósítását az ütemtervnek és költségvetésnek megfelelően.

## II. The cooperation, rights and obligations of the Parties

1. Through the conclusion of the Agreement, the Parties establish a partnership to achieve the objectives of the Project. The leader and the coordinating institution of the partnership is the Coordinator.
2. The Coordinator shall bear a full and unlimited liability for the implementation of the project and the regular and contractual use of the grant towards the TPF, who is the grant provider. According to this Agreement the Parties regulate the scope and the scale of their responsibility, however this regulation does not affect the final responsibility of the Coordinator towards the TPF for financial or professional irregularities and breach of regulations committed in the framework of the Project or activities going against the Grant Agreement (hereinafter **GA**) and its annexes.
3. Rights and obligations between the TPF and the Beneficiaries are set out in the GA and its annexes, which form an integral part of this Agreement.
4. The Parties undertake to fulfil all the tasks defined in the project plan, excepted in the GA, to reach the achievements set out and to do their best endeavours to implement the project in a fruitful and effective way.
5. In order to implement the project the Parties undertake the implementation of the (sub)tasks according to the accepted schedule and budget set out in the project granted.

6. A TSZ és mellékletei és a jelen Megállapodás mellékletei szerinti feladatok ellátása során a Felek kötelesek kölcsönösen együttműködni és legjobb tudásuk szerint eljárni a projekt céljainak elérése érdekében.
  7. A Felek jogosultak a TSZ és mellékletei és a jelen Megállapodás mellékletei szerinti feladatok ellátásával összefüggésben egymástól ésszerű határidő megjelölésével információt kérni, és a kért információkat a Felek kötelesek határidőre megadni.
  8. A Felek kötelesek a Projekt végrehajtása során más szervekkel, így különösen a TKA-val, az OLAF-fal, az Európai Számvevőszékkal valamint az Európai Bizottsággal és annak szerveivel együttműködni.
  9. A Felek a TSZ-ben és mellékleteiben és jelen Megállapodás mellékletében foglalt feladatok teljesítését akadályozó vagy lehetetlenné tevő körülmény felmerüléséről, valamint bármely olyan eseményről, amely a Projekt megvalósításának, és ennek alapján a TSZ-ben rögzített feltételek bármely módosuláshoz vezethetnek haladéktalanul, írásban kötelesek értesíteni egymást.
6. During the implementation of the tasks detailed in the GA and in the Annexes of this Agreement the Parties are obliged to cooperate mutually and to act according to the best of their knowledge in order to achieve the aims of the project.
  7. The Parties may request information from each other according to the approved project in relation with the implementation of the tasks detailed in the GA and its Annexes and in the Annexes of this Agreement by specifying a reasonable deadline and the Parties shall supply the requested information by the specified deadline.
  8. During the implementation the Parties shall cooperate with other entities, especially with TPF, with the European Commission and its entities, the European Court of Auditors, and with the OLAF.
  9. The Parties shall promptly inform each other in writing of any circumstances that interfere with, or cause the failure of the successful execution of the tasks included in the GA and its Annexes and in the Annexes of this Agreement or of any events that lead to the modification of the project implementation and based on this of the conditions set out in the GA.

### III. Kommunikáció, kapcsolattartás

1. Felek a TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben az alábbi személyeket jelölik ki a folyamatos kapcsolattartásra:

Kapcsolattartó a Koordinátor részéről:

Név: ZSIGMOND Edina  
Intézmény: Nemzeti Közszolgálati Egyetem  
Cím: Ludovika tér 2.  
1083 Budapest  
Telefonszám: +36309310596  
E-mail: zsigmond.edina@uni-nke.hu

Kapcsolattartó a Projekt Partner részéről:

Név: Assoc. Prof. Dipl. Eng. Boris ĎURKECH, CSc.  
Beosztás: (Vice-Rector for Science)  
Intézmény: Armed Forces Academy of General Milan Rastislav Štefánik  
Cím: Demänová 393,  
03101 Liptovský Mikuláš  
Telefonszám: +42096042333  
E-mail: boris.durkech@aos.sk

2. Ha Felek más kapcsolattartót jelölnek ki, kötelesek erről írásban egymást haladéktalanul, de legkésőbb 72 órán belül tájékoztatni.
3. A Felek közti kapcsolattartás és jelen Megállapodás alapján folytatott minden nemű kommunikáció hivatalos nyelve az angol.
4. A TKA-val a Projektet illetően a Koordinátor tartja a kapcsolatot.

### III. Communication and Contact Arrangements

1. In relation to the implementation of tasks in accordance with the GA and its Annexes and with the Annexes of this Agreement, the parties designate the persons below to be responsible for the continuous communication:

Contact person of the Coordinator:

Name: Edina ZSIGMOND  
Organisation: University of Public Service  
Address: Ludovika tér 2.  
1083 Budapest  
Hungary  
Phone number: +36309310596  
E-mail: zsigmond.edina@uni-nke.hu

Contact persons of the Project Partner:

Name: Assoc. Prof. Dipl. Eng. Boris ĎURKECH, CSc.  
Position: (Vice-Rector for Science )  
Organisation: Armed Forces Academy of General Milan Rastislav Štefánik  
Address: Demänová 393, 03101  
Liptovský Mikuláš  
Phone number: +42096042333  
E-mail: boris.durkech@aos.sk

2. If the Parties designate a new contact person, they shall inform each other in writing without delay, but within 72 hours at latest.
3. The official language of all communication and contact based on the Agreement between the Parties is English.
4. Regarding the Project, the Coordinator shall be in contact with TPF.

6. A projektet érintő változásokról a Koordinátort terheli jelentéstételi kötelezettség a TSZ rendelkezéseinek megfelelően. Ennek megfelelően változás bejelentés és TSZ módosítási kérelem benyújtására a Koordinátor jogosult, a Koordinátor kötelezettsége a Projekt Partner megfelelő és teljes körű tájékoztatása a projektben történt változásokról.
7. Annak érdekében, hogy a Koordinátor a TKA-t kötelezettségének megfelelően a projektet érintő esetleges változásokról tájékoztathassa, a Projekt Partner köteles a saját személyében, illetve az általa végzendő projekt tevékenységekben történő változásokat mihamarabb a Koordinátor tudomására hozni.
8. A Felek kötelesek a Projekttel összefüggő kommunikációjukban, hivatalos dokumentumokon, harmadik felek, valamint a nyilvánosság tájékoztatása során az Erasmus+ arculati elemeit feltüntetni és az Erasmus+ által nyújtott pénzügyi hozzájárulás tényét megjeleníteni.
5. According to the provisions of the GA the Coordinator shall be responsible for reporting any changes which affect the project. Accordingly, the Coordinator is entitled to submit change notification document and GA amendment request, and it is the obligation of the Coordinator to inform appropriately and fully the Project Partner about the changes occurred in the project.
6. The Project Partner is obliged to make the Coordinator aware of the changes which concern its own data and the project activities which it is responsible for as soon as possible so that the Coordinator can inform the TPF about the possible changes concerning the project.
7. The Parties shall display the visual components of the Erasmus+ and the fact of the financial contribution provided by the Erasmus+ in the course of their communication related to the Project, on the official documents and on any information intended for the public and third parties.

## IV. Pénzügyi rendelkezések

1. A Projekt megvalósítására megítélt támogatásból – ld. I.2-es pont – a Projekt Partner a jóváhagyott pályázat alapján meghatározott mértékben részesül, melynek összege 39 986,00 **euró, azaz** thirty-nine thousand nine hundred eighty-six **euró**.
2. A Projekt Partner a IV.1. pont szerinti támogatásra a Projekt megvalósításával összefüggésben felmerült, elszámolható költségek tekintetében jogosult.
3. A Projekt Partner az őt megillető támogatásra euróban jogosult, így költségeivel ezen devizában köteles elszámolni.

A más devizában felmerülő költségeket az Európai Bizottság által abban a hónapban meghatározott és honlapján közzétett havi árfolyamon<sup>3</sup> számítják át, amely hónapban, a Koordinátor bankszámláján az első, további előfinanszírozás esetén a következő, előfinanszírozási összeget jóváírták.

4. A Felek vállalják, hogy a támogatás felhasználása során érvényesítik a Projekt Partner országában érvényes számviteli jogszabályokat, az adóügyi és társadalombiztosítási előírásokat.

## IV. Financial provisions

1. From the grant provided for the implementation of the Project according to the point I.2., the Project Partner receives the amount as indicated in the accepted application. This amount is **EUR** 39 986,00 **i.e.** thirty-nine thousand nine hundred eighty-six **EUR**.
2. According to point IV.1., the Project Partner is entitled for the grant in relation to its eligible expenditures incurred in the course of the implementation of the Project.
3. The Project Partner is eligible for the grant in EUR, therefore is obliged to report on its costs in this currency.

The Project Partner is obliged to convert its expenditures incurred in a different currency to EUR at the exchange rate<sup>4</sup> published by the European Commission, applicable on the date of the first (in case of a second pre-financing payment the second) pre-financing payment arrival to the Coordinator's bank account.

4. The Parties shall declare that in the course of the use of the grant they respect and take into account the accounting legislation, the tax and health-insurance prescriptions valid in the country of the Project Partner.

<sup>3</sup>[http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/inforeuro/inforeuro\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm)

<sup>4</sup>[http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/inforeuro/inforeuro\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm)

## V. Beszámolás, pénzügyi elszámolás és a támogatás folyósításának rendje

1. A Koordinátor felelős a TSZ alapján fennálló beszámolási kötelezettségek teljesítésért, valamint a kifizetés igénylések összeállításáért és benyújtásáért a TKA részére a TSZ-ben meghatározott módon. A Projekt Partner e feladatok teljesítésében közreműködik az V. 2-4. pontokban részletezettek szerint.
2. A Projekt Partner támogatja a Koordinátort az előrehaladási jelentés, az időközi valamint záró beszámolók elkészítésében. A Projekt Partner tevékenységével összefüggő információkat, és egyéb a jelentések elkészítéséhez szükséges adatokat a Projekt Partner rendszeres időközönként, összesen 12 alkalommal a lenti táblázatban foglalt határidők szerint a Koordinátor rendelkezésére bocsátja.
3. A Projekt Partnernél felmerült, elszámolható költségekre vonatkozó támogatás igénylése érdekében a Projekt Partner pénzügyi elszámolását és szakmai jelentését az alábbi ütemezésben nyújtja be a Koordinátornak.

A Projekt Partner a Koordinátor részére az alábbi időszakokra vonatkozóan, az itt megjelölt határidőig köteles (szakmai és pénzügyi) beszámolót benyújtani.

## V. Reporting, financial settlement and grant disbursement

1. The Coordinator is responsible for the accomplishment of the reporting responsibilities based on the GA, the compilation and submission of payment claims to the TPF as described in the GA. The Project Partner participates in the completion of this task according to points V. 2-4.
2. The Project Partner shall support the Coordinator in the preparation of the progress, interim and final reports. The Project Partner shall make the information related to its activities and the other data necessary for the preparation of reports available for the Coordinator periodically, 12 times, respecting deadlines as set out in the table below.
3. The Project Partner shall submit its financial and scientific report to the Coordinator concerning its eligible, incurred expenditures based on the schedule below.

The Project Partner is obliged to submit a (scientific and financial) report concerning the following periods until the date defined below.



<b>Elszámolási időszak</b>	<b>Elszámolás benyújtásának határideje</b>
<i>Időszak 1 (M1-3)</i>	2022.02.15.
<i>Időszak 2 (M4-6)</i>	2022.05.16.
<i>Időszak 3 (M7-9)</i>	2022.08.15.
<i>Időszak 4 (M1-12) – hivatalos képviselő által aláírt átfogó előrehaladási jelentés</i>	2022.11.21.
<i>Időszak 5 (M13-15)</i>	2023.02.15.
<i>Időszak 6 (M16-18)</i>	2023.05.15.
<i>Időszak 7 (M19-21)</i>	2023.08.15.
<i>Időszak 8 (M13-M23) – hivatalos képviselő által aláírt időközi beszámoló</i>	2023.10.20.
<i>Időszak 9 (M24-26)</i>	2024.01.15.
<i>Időszak 10 (M27-29)</i>	2024.04.15.
<i>Időszak 11 (M30-32)</i>	2024.07.15.
<i>Időszak 12 (M24-36) – hivatalos képviselő által aláírt átfogó záró beszámoló</i>	2024.11.25.

<b>Reporting period</b>	<b>Deadline of submission of the report</b>
<i>Period 1 (M1-3)</i>	15/02/2022
<i>Period 2 (M4-6)</i>	16/05/2022
<i>Period 3 (M7-9)</i>	15/08/2022
<i>Period 4 (M1-12) – comprehensive Progress Report signed by the legal representative</i>	21/11/2022
<i>Period 5 (M13-15)</i>	15/02/2023
<i>Period 6 (M16-18)</i>	15/05/2023
<i>Period 7 (M19-21)</i>	15/08/2023
<i>Period 8 (M13-23) – Interim Report - signed by the legal representative</i>	20/10/2023
<i>Period 9 (M24-26)</i>	15/01/2024
<i>Period 10 (M27-29)</i>	15/04/2024
<i>Period 11 (M30-32)</i>	15/07/2024
<i>Period 12 (M24-36) comprehensive – Final Report - signed by the legal representative</i>	25/11/2024

4. A Projekt Partner pénzügyi elszámolása tartalmazza mindazon dokumentumokat és információkat, melyek alapján a Koordinátor a Projekt Partnert megillető támogatásra vonatkozó pénzügyi beszámolót a TKA részére megfelelően be tudja nyújtani, így különösen az elszámolni kívánt költségekhez az alátámasztó dokumentumok hitelesített másolati példányát, a beszámolóhoz szükséges excel táblázat Projekt Partner vonatkozásában kitöltött változatát.
5. Projekt Partnert jelen Megállapodás alapján **a teljes támogatási összeg 40%-át képező 15 994,40 euró, azaz fifteen thousand nine hundred ninety-four euró and forty cents összegű előfinanszírozás** illeti meg, mely összeget a Koordinátor a számára folyósított előleg bankszámlájára való megérkezését, valamint jelen Megállapodás mindkét fél által történő aláírását követő 30 munkanapon belül folyósít a Projekt Partner részére.
6. A Koordinátor vállalja, hogy az időközi kifizetés igénylése alapján, amennyiben a Projekt Partner teljesítette az előfinanszírozási összeg 70%-os felhasználását, valamint az előleg felhasználását alátámasztó valamennyi szükséges dokumentumot a Koordinátor rendelkezésére bocsátott a Projekt Partnert megillető **támogatási összeg újabb 40%-át, azaz 15 994,40 euró, azaz fifteen thousand nine hundred ninety-four euró and forty cents összegű köztes finanszírozást**, a TKA által folyósított köztes finanszírozásnak a Koordinátor bankszámlájára való megérkezését követő 30 munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra.
4. The financial report of the Project Partner shall contain all the documents and information on the basis of which the Coordinator can submit the payment claims to the TPF referring to the grant that the Project Partner is entitled to, especially the excel table which is needed for the report with the costs to be settled for and the documents justifying the incurred expenditures and the certified copies.
5. Based on the current Agreement, the Project Partner is entitled to a **EUR 15 994,40 i.e. fifteen thousand nine hundred ninety-four EUR and forty cents advance payment constituting the 40% of the total grant** to which the Partner shall be entitled to based on the Grant Agreement and its Annexes. The Coordinator shall transfer this amount to the Project Partner within 30 working days following the receipt of its own advance payment on its bank account and the signing by both parties of the current Agreement.
6. Based on the current Agreement, once a 70% of the advanced payment is used, and all documentation about the incurred costs from the advance payment is provided to the Coordinator, the Project Partner is entitled to **another EUR 15 994,40, i.e. fifteen thousand nine hundred ninety-four EUR and forty cents interim payment constituting the 40% of the total grant** to which the Partner shall be entitled to based on the Grant Agreement and its Annexes. The Coordinator shall transfer this amount to the Project Partner within 30 working days following the receipt of its own interim payment on its bank account.

7. A Koordinátor vállalja, hogy a **záró kifizetések igénylése** alapján a TKA által jóváhagyott végső támogatási összeg szerint a Projekt Partnert megillető fennmaradó támogatási összeget, a folyósított támogatásnak a Koordinátor bankszámlájára való megérkezését követő 30 munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra, miután a Projekt Partner a záró beszámolót alátámasztó valamennyi dokumentumot a Koordinátor rendelkezésre bocsátott.
8. A Felek a támogatás jellegéről, értékéről, összegéről és felhasználásáról olyan analitikus nyilvántartást kötelesek vezetni, mely biztosítja a Feleknek az egyéb állami és nem állami költségvetésből származó támogatásaiknak és egyéb bevételeiknek a Projekt keretében kapott támogatástól való elkülönítését, és a felhasználás mindenkoriteles ellenőrzését.
9. Abban az esetben, amennyiben a TKA a már kifizetett előleg, illetve támogatás visszafizetésére szólítja fel a Koordinátort, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a visszatérítendő támogatás azon részét, amely neki felróható okból került megállapításra, a visszafizetési felhívás kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül a Koordinátornak átutalja.
7. Coordinator undertakes to transfer the **outstanding grant amount** to the bank account given by the Project Partner according to the final payment claims, approved by the TPF and related to the Project Partner within 30 working days after the receipt of the final payment on the bank account of the Coordinator, after all documentation supporting the final report is provided to the Coordinator by the Project Partner.
8. The Parties are obliged to keep an analytical records of the nature, value, amount and use of the grant received by the Parties based on which any support originating from the state budget or other state sources and other revenues may be recorded separately from the grant provided in the framework of the Project and which allow for the itemised check of the expenditures at any time.
9. In case the TPF reclaims an already disbursed advance payment or grant from the Coordinator, the Project Partner shall undertake the obligation to repay in five working days following the receipt of the call for repayment that part of the reimbursable grant that is due to a default attributed to the Project Partner.

10. Amennyiben a Projekt végrehajtása során a rá kiszabott feladatokat a Projekt Partner a meghatározott határidőre és minőségben nem teljesíti, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a neki átutalt támogatásnak a megfelelő pénzügyi elszámolási dokumentumokkal és szakmai teljesítéssel alátámasztott jogszerűen felhasznált támogatási összeg mértékével csökkentett összegét a Koordinátornak az erre vonatkozó felszólítást követő 5 napon belül visszautalja.

10. If, during the implementation of the Project, the tasks assigned to the Project Partner are not completed by the Project Partner within the set deadline and the quality, the Project Partner undertakes to repay the amount of the grant transferred to the Project Partner, less the amount that was rightly used and supported by appropriate financial statements and professional outputs, to the Coordinator within 5 days of being notified.

## **VI. A keletkezett dokumentumok nyilvántartása, megőrzése, kötelezettségek az ellenőrzések-során**

1. A Felek biztosítják a Projekt végrehajtásához kapcsolódó, tevékenységükkel összefüggésben keletkező nyomtatott és elektronikus formátumú dokumentumok átlátható, elkülönített rendben történő nyilvántartását és archiválását, és lehetővé teszik az azokba való betekintést az erre jogosult szervek részére.
2. A Megállapodás alapján a Projekt végrehajtásával összefüggésben keletkezett dokumentumok eredeti példányának megőrzéséért minden esetben azon Fél felel, akinek tevékenységével összefüggésben az adott dokumentum keletkezett. A Projekt Partner köteles a nála keletkező, a Projekt szakmai és pénzügyi végrehajtásával összefüggő, a Projekt megvalósításának és a támogatás felhasználásának alátámasztását biztosító dokumentumokat általa hitelesített másolati példányban vagy elektronikusan aláírt dokumentumként a Koordinátor rendelkezésére bocsátani.
3. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Projekt végrehajtásának, illetve a támogatás felhasználásának ellenőrzését minden erre jogosított szerv, illetve általuk meghatalmazott szervezet vagy személy részére – késedelem nélkül – lehetővé teszik. Felek kifejezetten vállalják, hogy az ellenőrző szervezetekkel együttműködnek, haladéktalan, teljes, minden korlátozástól mentes hozzáférést biztosítanak az ellenőrzések szempontjából releváns információkhoz, dokumentumokhoz, személyekhez.

## **VI. Registration and record-keeping of the created documents, and the control-bearing liabilities**

1. The Parties shall ensure the record keeping and archiving of printed and electronic documents created in relation to the Project implementation and to their actions in a transparent and separate system and provide access to them for duly authorized agencies.
2. Based on the Agreement, in all cases that Party shall be responsible for the keeping of the original documents, in relation to whose activity the given document was generated. The Project Partner is obliged to make all the documents - related to the professional and financial implementation of the Project and justify the implementation of the Project and the use of the grant - available to the Coordinator as certified copies or electronic copies with electronic signature created by the Project Partner.
3. The Parties shall undertake to allow without delay all duly authorised agencies and organisations and parties empowered by them to control the implementation of the project and the use of the grants. The Parties expressly undertake to cooperate with the organizations performing the controls, and to provide prompt, full and unimpeded access to all information, documents, persons, relevant to the audit or verification taking place.

## VII. A Partnerségi Megállapodás módosítása, megszűnése, megszüntetése

1. Jelen Megállapodás módosítása csak írásban – a Felek kölcsönös egyetértése esetén – a Felek részéről az arra feljogosított személyek által aláírva érvényes.
2. Jelen Megállapodás határozott időtartamú, amely a Felek kölcsönös, jelen Megállapodásból és a projektből fakadó kötelezettségeinek maradéktalan teljesítésével szűnik meg. Felek a jelen Megállapodást a IX.1. pont szerinti időbeli hatály lejártát megelőzően csak különösen indokolt esetben, az alábbi módokon szüntethetik meg:
  - a. közös megegyezéssel;
  - b. a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a másik félhez címzett egyoldalú jognyilatkozattal történő elállással.
3. A Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékról a Koordinátor köteles haladéktalanul tájékoztatni a TKA-t, és kezdeményezni a TSZ-nek a Megállapodás megszűnéséből eredően szükséges módosítását. Felek tudomásul veszik, hogy a TSZ csak abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna. Amennyiben a jelen Megállapodás megszűnése a TKA részéről a TSZ-től való elállását eredményezi és a Koordinátort ennek eredményeként a támogatás visszafizetésének kötelezettsége terheli, úgy a jelen Megállapodás V.9. pontja szerinti rendelkezés e kötelezettség teljesítéséig hatályban marad.

## VII. Amendment, Cessation, Termination of the Partnership Agreement

1. The amendment of the Agreement shall be effective only in writing provided that the Parties mutually agree on it and that it is signed by the duly authorised representatives of the Parties.
2. The Agreement is concluded for a definite period and will terminate upon fulfilment of the obligations of the Parties arising from the Agreement and the project. The Parties may terminate the Agreement before the expiry of the date according to the point IX.1. only in duly justified cases. The methods of termination are the followings:
  - a. mutual agreement;
  - b. cancellation with a unilateral declaration addressed to the other Party in case of a severe breach of the contract by the other Party.
3. The Coordinator is obliged to immediately inform the TPF about its intention towards the termination of the Agreement and has to initiate the amendment of the GA that is necessary because of the termination of the Agreement. The Parties accept that the GA can only be modified, if the granted activity could also have been supported with these amended terms. If the termination of the Agreement results in the cancellation of the GA by the TPF and as a result of this the Coordinator is obliged to repay the grant, the provision of the point V.9. remains in force until the fulfilment of the repayment obligation.

4. A Megállapodásnak a projektből fakadó kötelezettségek megszűnését megelőzően történő megszűnése esetén a Koordinátorra szállnak a jelen Megállapodás alapján a Projekt Partnert illető jogok és kötelezettségek.

4. In case of the termination of the Agreement before the termination of the obligations of the project, the rights and obligations of the Project Partner based on the Agreement shall be transferred to the Coordinator.

### **VIII. Vitarendezés**

1. A Felek arra törekednek, hogy a jelen Megállapodás alapján, vagy azzal kapcsolatban közöttük felmerülő bármilyen nézeteltérést vagy vitát békés úton, peren kívül, egyezséggel, közvetlen tárgyalás útján rendezzenek.
2. Ha a Felek ezen tárgyalása nem vezetne eredményre, úgy a Felek a Megállapodásból eredő jogvitáik elbírálására, valamint a jelen Megállapodással kapcsolatos valamennyi kérdésben a magyar jog az irányadó, és a magyar bíróságok bírnak joghatósággal.

### **VIII. Dispute Resolution**

1. The Parties shall endeavour to settle any of their disagreement or dispute arising from this Agreement in a peaceful way, through negotiations, out of court, through arrangement and direct negotiation.
2. Should such negotiations between the Parties fail, then they shall submit themselves and in the case of all issues related to the Agreement, the Hungarian law shall prevail, and the Hungarian courts bear jurisdiction.

## IX. Záró rendelkezések

1. Jelen Megállapodás Felek aláírását követően lép hatályba és a TSZ megszűnéséig hatályban marad.
2. A jelen Megállapodás 17 oldalon, 4 eredeti, egymással formailag és tartalmilag mindenben megegyező példányban készült, amelyet a Felek – az alulírott helyen és időben – elolvasás és kölcsönös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írnak alá.
3. A Koordinátor tájékoztatja a Projekt Partnereket, hogy a személyes adatok kezelésének célja a Partnerségi Megállapodással kapcsolatos ügyintézés.

A Koordinátor az érintettek személyes adatait kizárólag abban az esetben és időtartamig kezeli, amennyiben és ameddig az szükséges a Partnerségi Megállapodás teljesítéséhez, illetve annak megkötése előtti teendőkhöz, a GDPR 6. cikk (1) bekezdésének b) pontja szerint. A Koordinátor tájékoztatja a Projekt Partnereket, hogy az érintettek személyes adatainak kezelésével kapcsolatos adatvédelmi tájékoztatást a Nemzeti Közszerzői Egyetem honlapja tartalmazza (<https://www.uni-nke.hu/adatvedelem>).

## IX. Final Provisions

1. The Agreement enters into force following its signing by the Parties and remains in force until the termination of the GA.
2. The Agreement, consisting of 17 pages was prepared in 4 original copies, fully identical in format and content, which has been read and mutually interpreted and then signed approvingly by the Parties as a document fully reflecting their will and intentions, at the place and on the date indicated below.
3. The Coordinator hereby informs the Project Partners that personal data is processed for the purposes of administering this Partnership Agreement.

The Coordinator processes the data subject's personal data exclusively in that case and during that period as long as it is necessary for the performance of this Partnership Agreement, or to take steps prior to entering into it, in accordance with Article 6 subsection (1) point (b) of the GDPR. The Coordinator hereby informs the Project Partners that information on the protection of the data subject's personal data is available on the website of the University of Public Service (<https://www.uni-nke.hu/adatvedelem>).



## X. Mellékletek

- E megállapodást kiegészítik a TSZ és mellékletei:
  - Támogatási Szerződés- Különös feltételek
  - I. Melléklet: ÁSZF-több-kedvezményezett
  - II. Melléklet: Jóváhagyott költségvetés
  - III. Melléklet: Pénzügyi és szerződéses rendelkezések
  - IV. Melléklet: Ráták
  - V. Melléklet: Mandátumok
  - VI. Melléklet: Covid-19 rendelkezések
  - A beküldött pályázati projekt-terv
  - GANTT diagram
- E megállapodást kiegészíti a projekt végrehajtásának részleteit, az eredmények megvalósításának rendjét, határidejét, felelősi rendszerének, részletes elszámolási és dokumentálási rendjét tartalmazó **Munkaterv**. E Munkaterv a projekt végrehajtása során folyamatosan, valamennyi partner szakmai vezetőjének közös jóváhagyásával szükség szerint módosításra kerülhet.

## X. Annexes

- This Agreement is supplemented by the Grant Agreement and its Annexes:
  - GA-Special Conditions (Courtesy Translation of the Hungarian Original)
  - ANNEX I - GENERAL-CONDITIONS-MULTIBENEFICIARY
  - ANNEX II - APPROVED-BUDGET
  - ANNEX III MULTI-FINANCIAL&CONTRACTUAL-RULES
  - ANNEX IV - RATES
  - ANNEX V. - Mandates
  - ANNEX VI - COVID-ADDENDUM
  - The submitted project proposal
  - The GANTT diagram
- This Agreement is supplemented by the **Work Plan** establishing the details of project implementation and the procedures, deadlines, order of responsibilities, rules of accountability and documentation for the realization of the project outputs. This Workplan will be continuously updated as necessary during project implementation with the joint approval of all Partners' academic coordinators.

Kelt:

Date:

Koordinátor részéről	Projekt részéről	Partner
Kelt:	Kelt:	
.....	.....	
.....	.....	

On behalf of the Coordinator	On behalf of the Project Partner
Date:	Date:
.....	.....
.....	.....